

# ◎千九百五十八年の国際砂糖協定の有効期間の延長のための議定書

(略称) 一九五八年の国際砂糖協定延長議定書

昭和三十八年八月一日 ロンドンで作成  
 昭和三十九年一月一日 効力発生  
 昭和三十八年九月二十日 署名について内閣決定  
 昭和三十八年九月二十三日 署名  
 昭和三十九年一月一日 効力発生  
 昭和三十九年三月六日 告示(昭和三十九年第二十五号)

## 目次

|                                          |     |    |     |
|------------------------------------------|-----|----|-----|
| 前文                                       | ……… | 一三 | ページ |
| 第一条 協定の効力の存続                             | ……… | 一三 |     |
| 第二条 理事会による新協定の基礎及び構成に関する研究の開始並びにこの議定書の終了 | ……… | 一三 |     |
| 第三条 適用除外規定及び効力停止規定                       | ……… | 一四 |     |
| 第四条 加盟手続                                 | ……… | 一四 |     |
| 第五条 署名及び加入                               | ……… | 一四 |     |
| 第六条 効力発生                                 | ……… | 一五 |     |
| 第七条 協定第三十三条又は第三十四条に掲げられていない国の取扱い         | ……… | 一六 |     |
| 第八条 締約国の分担金の支払                           | ……… | 一七 |     |
| 第九条 英国政府の通報事務                            | ……… | 一七 |     |
| 末文                                       | ……… | 一七 |     |

(仮訳文)

千九百五十八年の国際砂糖協定の有効期間の延長のための議定書

前文

この議定書の当事国政府は、  
千九百六十三年の国際連合砂糖会議の最終決議に従い、  
千九百五十八年十二月一日から二十四日までロンドンで署名のために開放された国際砂糖協定（以下「協定」という）の効力をこの議定書の当事国政府の間で存続させることを希望し、

この協定に代わる新たな国際砂糖協定の草案のための可能な基礎を緊急に検討する意図を再確認して、  
次のとおり協定した。

第一条

協定は、第二条(2)及び第三条の規定に従うことを条件として、千九百六十五年十二月三十一日まで、この議定書の当事国の間で、引き続き効力を有する。

第二条

(1) 理事会は、この議定書の有効期間の満了の日以前に効力を生ずる新たな協定の基礎及び構成について直ちに研究を開始するものとし、また、千九百六十四年六月三十日以前に、参加国政府のため、適当な勧告を含む報告書

理事会による新協定の基礎及び構成に関する研究の開始並びに

PROTOCOL FOR THE PROLONGATION OF  
THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958

The Governments party to this Protocol,  
Desiring, in accordance with the final resolution of the United Nations Sugar Conference, 1963, to continue in force, as between themselves, the International Sugar Agreement open for signature at London from 1 to 24 December 1958 (hereinafter referred to as "the Agreement"),  
Reaffirming their intention urgently to consider possible bases for a new draft International Sugar Agreement to replace the Agreement  
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 2 and of Article 3, the Agreement shall continue in force between the Parties to this Protocol until 31 December 1965.

ARTICLE 2

(1) The Council shall forthwith initiate a study of the bases and framework of a new agreement to come into force not later than the date of expiry of this Protocol, and shall make a report, including appropriate recommendations, to participating Governments not later than 30 June 1964.

この議定書の終了

を作成する。

- (2) 新たな協定がこの議定書の有効期間の満了の日前に効力を生ずる場合には、この議定書は、同時に終了する。

## 第三条

協定第三条(2)及び(3)、第七条から第二十五条まで並びに第四十四条(4)及び(7)の規定は、適用されないものとする。協定第四十一条及び第四十二条の規定は、効力を停止する。

適用除外規定及び効力停止規定

## 第四条

各政府は、自国の憲法上の手続に従い、次のいずれかの手続によつてこの議定書の当事国になることができる。

加盟手続

- (a) 議定書への署名  
(b) 批准、受諾又は承認を条件とする議定書の署名の後における議定書の批准、受諾、又は承認  
(c) 議定書への加入

## 第五条

- (1) この議定書は、千九百六十三年八月一日から千九百六十三年九月三十日まで、ロンドンで、協定の当事国政府又は協定第三十三条若しくは第三十四条に掲げるその他の国の政府による署名のため、開放しておく。

署名及び加入

- (2) 批准書、受諾書又は承認書は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託するものとする。

- (2) In the event of a new agreement coming into force before the date of expiry of this Protocol, the Protocol shall thereupon terminate.

## ARTICLE 3

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Article 7 to 25 inclusive, and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative; Articles 41 and 42 shall cease to have effect.

## ARTICLE 4

Governments may become party to this Protocol, in accordance with their constitutional procedures,

- (a) by signing it; or  
(b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or  
(c) by acceding to it.

## ARTICLE 5

- (1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 August 1963 to 30 September 1963 inclusive, by the Governments party to the Agreement and by the Government of any other country referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement.

- (2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

- (3) After 30 September 1963 this Protocol shall be open for ac-

- (3) この議定書は、千九百六十三年九月三十日後、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に加入書を寄託することによる協定第三十三条又は第三十四条に掲げる国の政府の加入のため、開放しておく。
- (4) この議定書は、国際連合の加盟国政府又は千九百六十二年の国際連合砂糖会議に招請されたが協定第三十三条若しくは第三十四条に掲げられていない政府の加入のためにも開放しておく。ただし、加入を希望する政府が理事会で行使する票数については、まず、理事会とその政府との間で合意される。

## 第六条

- (1) この議定書は、千九百六十四年一月一日までにこの議定書の当事国となった政府の間で、同日に効力を生ずる。ただし、それらの政府は、千九百六十三年十二月三十一日に、協定に基づいて輸入国の票数の六十パーセント及び輸出国の票数の七十パーセントを有するものでなければならぬ。その後、寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、その寄託の日に効力を生ずる。

- (2) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が、憲法上の手続に従ってできる限りすみやかに、可能なきは千九百六十四年七月一日前に批准し、受諾し、承認し、又は加入するように努力することを約束する旨の通告を千九百六十四年一月一日前に受領した場合には、

cession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1963, but not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

## ARTICLE 6

- (1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1964 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent. of the votes of the importing countries and 70 per cent. of the votes of the exporting countries under the Agreement on 31 December 1963. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

- (2) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1964, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1964 shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance, approval or accession; provided that, if the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional processes, the Council may extend the period beyond 1 July 1964 to such other date as

その通告は、(1)の規定に基づくこの議定書の効力発生上、批准書、受諾書、承認書又は加入書と同様の効力を有するものとする。ただし、理事会は、当該政府が憲法上の手続を終了することについての困難のために批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託しなかつたと認める場合には、千九百六十四年七月一日以降の理事会が決定する他の日まで前記の期限を延期することができる。

(3) この議定書の当事国となる政府の有する票数の百分率が、千九百六十四年一月一日において、(1)に期定する票数の百分率に達しない場合には、この議定書に署名し、又はこの議定書を批准し、受諾し、承認し、若しくはこの議定書に加入した政府は、この議定書の効力をそれらの政府の間で生じさせることを合意することができる。

# 第七条

協定の適用上、協定の特定の条に掲げられ、規定され、又は含まれる政府又は国に言及する場合には、協定第三十三條又は第三十四條に掲げられていない国であつて、その政府が協定第四十一條(4)の規定に従つて千九百六十四年一月一日前に協定の当事国政府になり、又は第四條及び第五條の規定に従つてこの議定書の当事国政府になつたものは、それぞれ、当該特定の条に掲げられ、規定され、又は含まれているものとみなす。

it may determine.

(3) If by 1 January 1964 Governments holding less than the percentage of votes referred to in paragraph (1) of this Article have become parties to this Protocol, the Governments which have signed, ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol may agree to put it into force among themselves.

# ARTICLE 7

Where, for the purposes of the operation of the Agreement, reference is made to Governments or countries listed, named or included in particular Articles, any country not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement prior to 1 January 1964 in accordance with paragraph (4) of Article 41 of the Agreement, or has become a party to this Protocol in accordance with Articles 4 and 5 of this Protocol, shall be deemed to be listed, named, or included accordingly.

協定第三十三條又は第三十四條に掲げられていない国の取扱い

## 第八条

この議定書の当事国政府は、その憲法上の手続に従つて協定第三十八条の規定に基づく自国の分担金を支払うことを約束する。

## 第九条

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、千九百六十三年の国際連合砂糖会議に出席したすべての政府に対し、この議定書の各署名、各批准、各受諾及び各承認、この議定書への各加入、第六条(2)の規定に従つて受領した各通告並びにこの議定書の効力発生の日を直ちに通告するものとする。

この議定書は、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語の本文をひとしく正文とし、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託しておくものとし、同政府は、各署名国政府及び各加入国政府に対してその認証謄本を送付するものとする。

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百六十三年八月一日にロンドンで作成した。

一九五八年の国際砂糖協定延長議定書

## ARTICLE 8

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures.

## ARTICLE 9

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments attending the United Nations Sugar Conference, 1963, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 6 and of the date of entry into force of this Protocol.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE, at London the first day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.

(署名欄省略)

(参考)

この議定書は、一九五八年の国際砂糖協定の有効期間が、一九六三年末に満了することとなっていたが、同協定を修正更新する新たな協定が作成されていなかったため、とりあえず同協定に基づく国際砂糖理事會を存続させる目的をもつて、一九六三年七月ロンドンで開催された国際連合砂糖會議において採択されたものである。